

Y que mireis con José,
felizmente aventajado,
lo que en Júpiter, Saturno,
y Filipo en Alejandro;

40 mientras yo, como la vieja,
os ofrezco, en el comado,
sacrificios de desesos,
de víctimas holocaustos,
y pido a Dios viváis, que es
lo que piden de ordinario
de mi Breviario las horas,
las cuentas de mi Rosario.

30

*Discurre, con sutileza cortesana, causa y efecto de haberse
el Señor Virrey ausentado a un Recreo.*

Cómo estarás, Filis mía,
sin mi Señor y tu Dueño,
es tan difícil decirlo
cuanto no es fácil saberlo.
De tu soledad, Señora,
ni decir ni entender puedo;
porque es tan discreta, que
necesita de comentario.

10 ¿Cómo se ausenta un amante,
quedándose al mismo tiempo?
¿Cómo se va, sin parirse,
y está cerca, estando lejos?

Es una Filosofía
que Amor pone en sus cuadernos
—que ni Aristóteles supo,
ni la conoció Galeno—,
donde la cuestión, reñida
por tan agudos ingenios,
de Presencia Bilocata,
resuelve sin argumentos.
20 Y de esto no hay qué decir;
porque hay tanto dicho de esto,

que fuera más trasladar
que decir algo de nuevo.
Pero cómo será en ti
esta ausencia, es lo que entiendo
que, aunque llegue el *tanto monta*,
no disolverá el enredo.

30 Porque tú eres como nadie,
mi Señor es como *nemo*,
tú sola como tú propia,
y mi Señor como él mismo.

Luego tu ausencia no puede,
en la causa ni el efecto,
de los amantes vulgares
seguir el común sendero.

40 Luego muy bien digo yo
que es imposible saberlo;
luego también lo es decirse,
con más otros cien mil *luegos*.

Esto supuesto, Señora,
sólo preguntaros quiero
¿por qué fué a Chalma el Marqués?,
que es el segundo *no entiendo?*

Todos dicen que fué a holgarse;
yo, Señora, no lo creo:
porque ¿cómo puede holgarse
quien se apartó de tu Cielo?

50 Quien se aparta de la Gloria
se va a la pena derecho;
que hasta la privación
sin positivo tormento.

Pues ¿cómo puede hacer tal,
quien de galán y discreto,
cortesano y entendido,
se está a sí mismo excediendo?

60 Lo que sí, Señora, yo
acá a mis solas me pienso,
es que a aquel santo retiro
se va a meter Recolecto.

Que de gozar sin trabajo
todo el bien que en ti le dieron,

quizá tiene en su conciencia
algunos remordimientos;

y así, porque no le quede
escrúpulo al poseerlo,
para merecer mirarte
quiere no verte algún tiempo.

70
Que aunque sois tan para en uno,
es mi Señor tan atento,
que no merecer pensara,
si pensara merecerlo;
y porque le debas tú,
en tan duro apartamiento,
las carencias de la vista,
los anhelos del deseo,
la quiere carecer de ti

80
para tu mayor aprecio,
porque carecer del bien
le da más merecimiento.

La salud aprecia el sano,
pero más, si estuvo enfermo;
y el que ve, estima la vista,
mas no como el que fué ciego.

Las cosas se ven mejor
por sus contrarios extremos,
y lo blanco luce más
si se pone junto al negro.

90
Apártese, pues, Señora,
de ti, tu querido Dueño,
porque el valor se conozca
de tenerte y de tenerlo;

y tráigale Dios con bien,
logrando, en vínculo eterno,
la unión de vuestras dos almas,
la presencia de los cuerpos,
a gozar, en vuestro hermoso
feliz heroico Heredero,
el ver vuestras dos miradas
unidas en un supuesto.

100

31

*A la misma Excm. Señora, alegórico regalo de Pascuas, en
unos Peces que llaman Bobos y unas Aves.*

Allá VAN para que pases
gustosas Pascuas, Señora,
con aquesos bobos versos,
aguesas gallinas coplas.

Como quien soy te regalo,
como quien eres perdona,
y ambas habemos cumplido
con todo lo que nos toca.

10
Tú eres Reina, y yo tu hechura;
tú Deidad, yo quien te adora;
tú eres dueño, yo tu esclava;
tú eres mi luz, yo tu sombra.

Yo no tengo qué ofrecerte:
pues de mi misma persona,
por más antiguo derecho
es tu hermosura acreedora.

20
Y si ahora quiero darme
en retorno de sus honras,
será cometer un robo
para hacer una lisonja;
y querer satisfacer
la deuda a su propia costa,
no es cumplir con la conciencia
sino con la ceremonia.

Pero quien a las Deidades
pone víctimas devotas,
de los mismos beneficios
los beneficios retorna.

30
¿No es todo de las Deidades?
¿A su influjo no se adornan
de vida y sentido el bruto,
las plantas de fruto y hojas?
Con su beneficio el campo
doradas espigas brota;

v. 7-8 Años *cumplidos*, con este énfasis, sólo son los perfectos y apocriados...

v. 13-14 *sin como*...: sin términos de comparación.

v. 21 "a sus *anchos*"...: intencionada modificación del modismo "a anchas"... —Años *anchos*, o llenos de honesta holgura; pero *ajustados* a la medida de la Ley de Dios y de la perfección humana.

v. 22 Aludiendo a los Santos *Largo* y *Esmaragdo* (Mártires en Roma bajo Maximiano: *Brev. Rom.*, 8 de ag.), Sor J. le desea esos años *no sólo largos*, sino preciosos y fúlgidos como la *Esmeralda* ("Esmaragdus", en la tñ). Cfr. todavía un Epigrama del Pbro. José Manuel Sartorio, "Poesía", Puebla, 1892, t. I, p. 144:

Es Eufrosina alegría, / es Esmaragdo esmeralda:
la esmeralda es piedra alegre: / ¡qué bien los nombres se hermanan!

Parcidos juegos de nombres, en *Pantaleón* ("El Fénix", Obras, II, 143)

El cielo, que estaba entonces / más *Tranquilo* que Suetonio...

y en las anóns. "Chazonetas" de S. Pedro, Méj., 1654 (Poetas Novos, III, 82):

Ya Valerios por lo *Flacos*, / ya Escotos por lo *Suites*...

v. 33-6 "Tu Esposa, como *Vid* fructifera"... (Ps. 127, 3).

v. 37-8 Aun escribiéndose *Joseph*, creemos que ya se pronunciaba sólo "Jose", evitando la cacofonía de *José felizmente*...

v. 39-40 Como *Jupiter* a Saturno, y *Alejandro Magno* a Filipo el Macedón —hijos muy superiores a sus padres—, así desea Sor J. al Virrey, que su hijo se le aventaje...

v. 41-2 *cornado* (por contracción vulgar de "coronado"): una monedilla infima...; y aquí, el *óbolo de la viuda* que "dió más que todos"... (S. Marcos, XII, 43.)

v. 47 *mi Breviario*: cfr. lo anot. al núm. 14, v. 45.

30

"Cómo estarás, Filis mía...?" (Castál., 141; I, 1725, 129).

Titulo—Ese *recreo* fué una excursión o peregrinación a *Chalma* (v. 41) cerca de los límites del actual Edo. de Méjico, por Temancingo, donde el 5 de Marzo de 1683 acababa de estrenarse el Nuevo Templo de N. Sr. de Guadalupe y de trasladarse allí el Crucifijo venerado desde 1539 en una Cueva y que aún hoy hace célebre aquel Santuario. Cfr. "Oración

pasajera... que en el Santuario de S. Miguel de Chalma, del O. de N.S. Agustín, predicó el P. M. Fr. *Joseph de Olivares*, de dicha Orden... Impr. Méj., Vda. de Bdo. Calderón, 1683.—El 20 de Enero de 1683, "saló Su Excia. para Chalma"; y el 31 del propio mes "entró el Virrey en Méj... de vuelta de Chalma", habiendo la Marquesa ido a recibirlo, el 29, "a S. Agustín de las Cuevas", o sea, Tlálpam ("Diario de Nobles").

13 Filis: la propia *Lysí*, o sea la Marquesa de la Laguna. (Cfr. lo anot. al núm. 23, vv. 1 y 26).

14 *Porque es tan discreta, que / necesita de comentario*... —Para Sor J., esta obra puede necesitar comentario no por lo obscuro, sino a veces por su alta anotando. —Y de la acentuación de ese *que*, cfr. lo anot. al núm. 1, v. 43.

15 El *Amor*, por cuya virtud se va uno sin irse, *resuelve sin argumentos* (con hechos) el problema de si es posible la *bilocación*, o simultánea presencia en dos sitios; y así lo enseña el mismo Amor, en sus *sentencias* (o textos) de una *Filosofía* que ni Aristóteles ni Galeno demarcan... Claro que la *cuestión remida* entre los Filósofos escolásticos, no se refiere a la presencia metafórica (por el amor y el recuerdo), sino a la presencia real de sólo un espíritu, ni a la multilocación de un cuerpo sólo presente "a manera de espíritu o de substancia" (esto es, sin demarcar sus dimensiones a las de esos varios lugares, como el Cuerpo Único en la Eucaristía); sino sólo a la *multilocación corpórea circumscriptiva*, como la que se narra de algunos Santos, y de cuyas simultáneas presencias cabe disputarse si serían ambas reales, o una de ellas sólo aparente... Pero Sor J. no habla en cobre de prosa, sino en plata de amor y de poesía... El "*concepto*", por lo demás, tiene larga historia en Italia, Portugal y España. Así, en su "Nueva Filosofía de Amor, contraria a la que se lee en las Escuelas", decía *Quevedo*:

Quien nueva ciencia y arte
quiere aprender, aprenderá la mía.
nueva Filosofía
que no puede aprenderse en otra parte.
En mi pecho, el Amor que me lastima
lee de dolor la Cátedra de Prima...
En dos lugares puede
sin dividirse, harđa, ni apartarse,
un cuerpo solo hallarse:
experiencia que a mi se me concede.
pues vivo en mi desdicha de ti ausente,
¡oh gran mal!, y en tus ojos juntamente...

16 lo que *Astrana Marín* ("Obras Completas", Verso, Madrid, Aguilar, 1972, p. 26) anota: "Es una imitación de *Luigi Grotto*. Vid. *Faria y Sosa, Rimas de Camoens*, II, 106"...

v. 23 *trasladar*: copiar sentencias ajenas.

v. 27 *el tanto monta*...: como quien dice, "el *non plus ultra*" de la grandeza; y parece aludir al famoso dicho con que se resolvió una duda de prioridad entre los Reyes Católicos:

Tanto monta, monta tanto / Isabel como Fernando...

v. 30 "como Nemo": como ninguno (en latín).

v. 32 otro *mesmo*, ya *areizante* en Sor J., que la asonancia impide *demarzar*.

v. 39 1725 (y Abr.): *luego también es decirse*...; mas suplinios: "lo es" o sea, "es imposible"...

v. 40 *luegos*: otro de esos inusitados plurales de conjunciones o adverbios substantivados, que el sabroso capricho de Sor J. gusta multiplicar. Cf. los *mases* del núm. 20, v. 54 y 59; los *pueses* del núm. 214, v. 145-56 y los *conques*, *anques*, y *máiques* de los atribulibles Villancicos de la Asunción Méj. 1677, IX.

v. 44 "el segundo no entiendo": otra substantivación, por "el segundo *enigma*"...

v. 48 *Cielo y la Gloria*: cf. lo anot. al núm. 27, v. 55-6.

v. 80 *tan para en uno*: tan proporcionados, en perfecta pareja.

v. 71 *que no merecer pensara, / si pensara merecerlo*... Cf. *Baratelo* ("Rimas y Prosas", Madr. 1627, Prosa IV, f. 126): "Gala y fuerza en el amante, es... no pensar jamás que mereceré"...

v. 100 *un supuesto*: tecnicismo escolástico que, tratándose de seres intelectivos, equivale a "una sola persona".

"Allá van, para que pases"... (Cast. 120; I, 1725, 107).

v. 3 "aquehos bobos versos": juega del vocablo, ahndiciendo a su obsequio de *peces que llaman Bobos*, al que el título se refiere. Todavía hoy, el *Dicc. de la R. Acad.* define: "Pez de los ríos de Guatemala y Méjico, de unos 60 cts. de largo y 12 de ancho, de piel negra y sin escamas, carne blanca y con pocas espinas. Se le llama así por la facilidad con que se deja matar a palos en las orillas, adonde acude en tropel a comerse las migas de pan que se le echan"...

v. 4 *gallinas coplas*: el primer substantivo, adjectivado (calificando estas coplas como acordes con su modesto envío de tales *Aves*...).

v. 24 *grifia antigua*: *fragrante* (como en latín).

v. 25-26 *el ámbar* (o el incienso), al quemarse, se desvanece en *exhaladas esmas* (femenino entonces).

v. 27 Indistintamente decláse *dar los años o dar los días*, por "descar una larga vida"...; y aquí ambas locuciones se reúnen, puesto que la *Marquesa era*, a la vez, *la Aurora y el Sol*...

v. 28 *dille* (a tu Esposo) *el Oriente con tu boca*...: por las "perlas orientales" que son sus dientes... (Cfr. *Orillejo*, núm. 214, v. 218: "el Oriente con perlas"...). 1725 (y Abr.): "el Oriente"; emendamos: *dille*...

v. 29 Por analogía de *besamanos* (ceremonia de Corte, así llamada), Sor J. nombra estos *graciosos besapiés y besabocas*, que encarga a la Marquesa *le dé a su niño*... 1725 (y Abr.): *besaboca*; más es claro el plural, como "besamanos"...

v. 30 "en pasándose los años"...: el cumpleaños de la Reina, que caía en las proximidades de la Pascua (cf. lo anot. al título del núm. 27).

v. 31 *¡br!*, otras errs.: v. 3-4: "con esos bobos versos / esas gallinas coplas" (por "con aquehos...; aquehas"...); y 39: *a aquel cuello y que ahar* (por "a aquel, el cuello, y que el ámbar"...).]

"Ray coronado del año"... (Cast, 183; I, 1725, 170).

v. 32 *Tiolo*: El 3 de Julio de 1683 nació el entonces y después Hijo único de los Marqueses de la Laguna, aunque en rigor no fuera su "Primogénito" (cf. lo anot. frente al núm. 13).

v. 33 *Julio* es el *Rey* de los meses; mas no porque el *León* sea su *Signo zodiacal*, ni porque ostente el nombre de *Julio César*; sino porque en él nacia el Hijo de los Marqueses: Sol, Rosa, Vástago de su sangre real, etc.

v. 34 *el Signo*... *rugiente pompa de Julio*...

v. 35 *del Regio tronco y de aromas Reales*...: cf. lo anot. al núm. 25, v. 21-4.

v. 36 "un no es el mayor dibujo"...: evidente lapsus, por *el Mayo*...

v. 37 *Cast. y 1725*: "Nació en un *bruto Diamante*"...: segura errata, pues refírese a la Marquesa, en que nació ese *Carbuncho*...; y con *Abreú* (hacia a base de otra lección), corregimos: "en un *fondu diamante*" (con